

**Μηναῖον - ΤΗ ΙΑ' ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ**

Μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Μηνᾶ,  
Βίκτωρος καὶ Βικεντίου· καὶ τῆς Ἁγίας  
Μάρτυρος Στεφανίδος· καὶ τοῦ Ὁσίου  
Πατρὸς ἡμῶν καὶ Ὁμολογητοῦ Θεοδώρου  
τοῦ Στουδίτου.

**ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ**

**Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος β'.**

**Στίχ. α'.** Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν  
Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ  
ἅγιον αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. β'.** Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν  
Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς  
ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. γ'.** Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε  
τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ Βασιλεία αὐτοῦ  
πάντων δεσπόζει.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Menaion - November 11**

Memory of the Holy Martyrs Menas,  
Victor and Vincent; and the Holy Martyr  
Stephanie; and our Devout Father and  
Confessor Theodore the Studite.

**LITURGY**

*Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and  
hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy  
of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from  
the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was  
produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and  
approved by the Ecumenical Patriarchate.*

**Antiphon I. Mode 2.**

**Verse 1:** Bless the Lord, O my soul, and  
everything within me, bless His holy name. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 2:** Bless the Lord, O my soul, and  
forget not all His rewards. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

**Verse 3:** The Lord prepared His throne in  
heaven, and His Kingdom rules over all. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

**Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'.**

**Στίχ. α'.** Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον·  
αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου· ψαλῶ τῷ Θεῷ  
μου ἕως ὑπάρχω.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Μακάριος οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ  
βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν  
Θεὸν αὐτοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. γ'.** Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν  
αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ  
γενεάν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ,  
ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ  
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς  
ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,  
ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε,  
Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας,  
εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον  
ἡμᾶς.

**Antiphon II. Mode 2.**

**Verse 1:** Praise the Lord, O my soul! I shall  
praise the Lord while I live; I shall sing to my God  
as long as I exist. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia. [GOA]

**Verse 2:** Blessed is he whose help is the God  
of Jacob; his hope is in the Lord his God. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia.

**Verse 3:** The Lord shall reign forever; your  
God, O Zion, to all generations. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia.

Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.

Only begotten Son and Logos of God,  
being immortal, You condescended for  
our salvation to take flesh from the holy  
Theotokos and ever-virgin Mary and, without  
change, became man. Christ, our God, You  
were crucified and conquered death by death.  
Being one of the Holy Trinity, glorified with  
the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

**Ἀντίφωνον Γ'.**

**Ἀπολυτίκιον. Τῶν Μαρτύρων.**

**Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.**

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει  
αὐτῶν, στεφάνους ἐκομίσαντο τῆς  
ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· σχόντες  
γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους  
καθεῖλον, ἔθραυσαν καὶ δαιμόνων, τὰ  
ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἱκεσίαις,  
Χριστὲ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Antiphon III.**

**Apolytikion. For the Martyrs.**

**Mode 4. Come quickly.**

Your Martyrs, O Lord, were worthily  
awarded by You \* the crowns of incorruption,  
in that they contested for You our immortal  
God. \* Since they possessed Your power, they  
defeated the tyrants, \* dashing the demons'  
powerless displays of defiance. \* O Christ  
God, at their fervent entreaties, save our souls.

[SD]

*Ἡ, ἀντὶ τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν, ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.*

**Ψαλμὸς 102.**

**Ψαλμὸς 145.**

**Οἱ Μακαρισμοί.**

**Ἦχος δ'.**

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν  
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.  
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν  
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ  
παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ  
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν  
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

**Κανὼν τοῦ Ἁγίου.**

**Ὦδὴ γ'. Ἦχος δ'. Οὐκ ἐν σοφίᾳ.**

Τοῦ Μηναίου - - -

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ  
ἐλεηθήσονται.

Σεσοβημένος, τοῖς πανσόφοις σου  
λόγοις ὁ τύραννος, σὲ μαστίζει ἀφειδῶς,  
ῥυτίδας βουνέυροις οἰόμενος, τούτοις  
κατακάμπτειν σε, Μηνᾶ μακάριε.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ  
τὸν Θεὸν ὄψονται.

Ἐνατενίζων, νοεροῖς ὀφθαλμοῖς πρὸς  
τὸν Κύριον, τῆς σαρκὸς τὰ δυσαχθῆ,  
βασάνων βάρη ὑπέφερες, γνώμης  
γενναιότητι, Μηνᾶ θαυμάσιε.

*An optional alternative to the Antiphons are the Typika (Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed troparia, which are provided here.*

**Psalm 102.**

**Psalm 145.**

**The Beatitudes.**

**Mode 4.**

In Your kingdom. Remember us, O Lord,  
when You come in Your kingdom. Blessed are  
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of  
heaven [RSV]

Blessed are those who mourn, for they  
shall be comforted. [RSV]

Blessed are the meek, for they shall inherit  
the earth. [RSV]

Blessed are those who hunger and thirst  
for righteousness, for they shall be satisfied.

[RSV]

**Canon for the Saint.**

**Ode iii. Mode 4. N/M (Not in our wisdom.)**

From Menaion - - -

*Blessed are the merciful, for they shall obtain  
mercy. [RSV]*

The tyrant, having been agitated by your  
all-wise words, flogs you unsparingly with  
cords of raw ox tendons, thinking by these to  
bend you down, O Menas. [VPA]

*Blessed are the pure in heart, for they shall see  
God. [RSV]*

While keeping your noetic eyes towards  
the Lord, you bore the grievous and heavy  
tortures of the flesh with braveness of mind,  
wondrous Menas. [VPA]

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ  
Θεοῦ κληθήσονται.

Μὴ δειλιάσας, τῶν βασάνων τὸ λίκν  
ἐπίπονον, πνέων ζήλου θεϊκοῦ, πρὸς τοὺς  
ἀγῶνας ἐχώρησας, κράζων· Μὴ ζητούμενος,  
ἦλθον αὐτόκλητος.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν  
δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν  
οὐρανῶν.

### Θεοτοκίον.

Ἄιδου πυλῶν με, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς  
ἀνηγάγετο, ξύλου βρώσει πονηρᾶ,  
θανατωθέντα Πανάμωμε, θάνατον  
ἐκούσιον, καταδεξάμενος.

### Κανὼν τοῦ Ὁσίου.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ὡδὴ Γ'. Ἦχος πλ. δ'. Ἰλάσθητί μοι Σωτήρ.**

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς,  
καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα  
καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Σωφρόνως σου τὴν ζωὴν, Θεόδωρε  
μάκαρ ἡνυσας, δικαιοσύνη σαφῶς, ἀνδρείᾳ  
φρονήσει τε, τερπνότατον ὄχημα, ἀρετῶν  
ἡρμόσω, σεαυτῷ θεόφρον, Ὅσιε.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς  
ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Μυρίζουσιν εὐπρεπῶς, δογμάτων οἱ  
θεῖοι λόγοι σου, καὶ ἐκ βυθοῦ τῶν κακῶν,  
αἰρέσεων ἅπαντας, ἀνάγουσι Πάνσοφε, τῆς  
ὀρθοδοξίας, πρὸς μετάρσιον ἀκρότητα.

Δόξα.

Ἀνέτειλέ σοι τὸ φῶς, καὶ τούτου  
Πάτερ ἡ σύζυγος, νῦν εὐφροσύνη σαφῶς·  
ὡς φοίνιξ γὰρ ἡνθησας, Παμμάκαρ

*Blessed are the peacemakers, for they shall be  
called sons of God. [RSV]*

Not fearing the great pain of the tortures,  
breathing divine zeal, you went towards the  
contests crying: Not being sought, I came self-  
called. [VPA]

*Blessed are those who are persecuted for  
righteousness' sake, for theirs is the kingdom of  
heaven. [RSV]*

### Theotokion.

The one who took flesh from you, all-  
blameless one, lifted me up from the gates  
of Hades, who had been put to death by the  
evil eating of the tree, as he willingly received  
death. [VPA]

### Canon for the Devout Man.

From Menaion ---

**Ode vi. Mode pl. 4. N/M (Be gracious to me.)**

*Blessed are you when men revile you and  
persecute you and utter all kinds of evil against  
you falsely [for my sake]. [RSV]*

O blessed Theodore, you lived your life  
soberly, O devout and godly-minded Saint,  
and with righteousness, valor, and prudence,  
you assemble for yourself a most luxurious  
carriage of virtues. [SD]

*Rejoice and be glad, for your reward is great  
in heaven. [RSV]*

O all-wise Theodore, the divine words of  
your doctrines are magnificently fragrant, and  
they extract all people from the pit of wicked  
heresies, and they lift them to Orthodoxy's  
exalted summit. [SD]

Glory.

O admirable Father, now light and its  
partner joy have risen and shined on you. O

Θεόδωρε, καὶ καθάπερ κέδρος, ἐπληθύνθης  
ἀξιάγαστε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σωθείημεν διὰ σοῦ, θεογεννῆτορ  
Πανάμωμε, καὶ τύχοιμεν ἀληθῶς, τῆς θείας  
ἐλλάμψεως, Θεοτόκε Ἄχραντε, τοῦ ἐκ σοῦ  
ἀφράστως, σαρκωθέντος Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

all-blessed Theodore, you flourished like a  
palm tree and were multiplied like a cedar. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O immaculate Theotokos and all-  
blameless Mother of God, may we be saved  
through you, and truly obtain the divine  
illumination of the Son of God, who was  
ineffably incarnate of you. [SD]

**Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.**

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ  
Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς  
σοι, Ἀλληλουῖα.

**Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον  
Ἀπολυτίκιον. Τῶν Μαρτύρων.**

**Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.**

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει  
αὐτῶν, στεφάνους ἐκομίσαντο τῆς  
ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· σχόντες  
γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους  
καθεῖλον, ἔθραυσαν καὶ δαιμόνων, τὰ  
ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις,  
Χριστὲ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Τοῦ Ὁσίου.**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Ὁρθοδοξίας ὁδηγέ, εὐσεβείας  
διδάσκαλε καὶ σεμνότητος, τῆς οἰκουμένης  
ὁ φωστήρ, τῶν μοναστῶν τὸ θεόπνευστον  
ἐγκλώπισμα, Θεόδωρε σοφέ, ταῖς διδασκαίς  
σου πάντα ἐφώτισας, λύρα τοῦ Πνεύματος·  
πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

**Τοῦ Ναοῦ.**

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

Τοῦ Μηναίου - -

**Κοντάκιον.**

**Ἦχος δ'. Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.**

Ὁ καθαρῶτατος ναὸς τοῦ Σωτῆρος,  
ἡ πολυτίμητος παστὰς καὶ Παρθένος, τὸ  
ἱερόν θησαύρισμα τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ,  
σήμερον εἰσάγεται, ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου,  
τὴν χάριν συνεισάγουσα, τὴν ἐν Πνεύματι

**Entrance Hymn. Mode 2.**

Come, let us worship and bow down  
before Christ. Save us, O Son of God, Who  
are wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia. [GOA]

**Hymns After the Small Entrance.  
Apolytikion. For the Martyrs.**

**Mode 4. Come quickly.**

Your Martyrs, O Lord, were worthily  
awarded by You \* the crowns of incorruption,  
in that they contested for You our immortal  
God. \* Since they possessed Your power, they  
defeated the tyrants, \* dashing the demons'  
powerless displays of defiance. \* O Christ  
God, at their fervent entreaties, save our souls.

[SD]

**For the Devout Man.**

**Mode pl. 4.**

Guide of Orthodoxy and a sacred teacher  
of piety and dignity, luminary of the world,  
and God-inspired jewel of monastics, O wise  
Theodore, the Spirit's instrument: by your  
teachings you enlightened all. Intercede with  
Christ our God for the salvation of our souls.

[SD]

**Apolytikion of the Parish Church**

(The text of the Apolytikion of the local  
church goes here.)

From Menaion - -

**Kontakion.**

**Mode 4. You who were lifted.**

The Savior's most pure and immaculate  
temple, the very precious bridal chamber and  
Virgin, who is the sacred treasure of the glory  
of God, on this day is introduced into the  
House of the Lord, and with herself she brings



Θείῳ ἦν ἀνυμνοῦσιν Ἄγγελοι Θεοῦ· Αὕτη  
ὑπάρχει σκηνὴ ἐπουράνιος.

### Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

### Ὁ Απόστολος

Τῶν Μαρτύρων.

Προκείμενον. Ἦχος δ'. Ψαλμὸς 67.

Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.

**Στίχ.** Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν.

Πρὸς Κορινθίους Β' Ἐπιστολῆς Παύλου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

2Κορ 4:6-15

Ἀδελφοί, ὁ Θεὸς ὁ εἰπὼν, ἐκ σκότους  
φῶς λάμπαι, ὃ ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις  
ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς  
δόξης τοῦ Θεοῦ ἐν προσώπῳ Χριστοῦ.  
ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν  
ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς  
δυνάμεως ἧ τοῦ Θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν· ἐν  
παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι,  
ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι,  
διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι,  
καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι,  
πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ  
σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ  
Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ.  
Ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον  
παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ  
ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ

the grace in the divine Spirit. She is extolled  
by the Angels of God. A heavenly tabernacle  
is she. [SD]

### THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3) [GOA]

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

### The Epistle

For the Martyrs.

Prokeimenon. Mode 4. Psalm 67.

God is wondrous in His saints. [SAAS]

**Verse:** Bless God in the churches. [SAAS]

The reading is from Paul's Second Letter  
to the Corinthians.

2 Cor. 4:6-15

Brethren, it is the God who said, "Let light  
shine out of darkness," who has shone in our  
hearts to give the light of the knowledge of  
the glory of God in the face of Christ. But we  
have this treasure in earthen vessels, to show  
that the transcendent power belongs to God  
and not to us. We are afflicted in every way,  
but not crushed; perplexed, but not driven to  
despair; persecuted, but not forsaken; struck  
down, but not destroyed; always carrying in  
the body the death of Jesus, so that the life of  
Jesus may also be manifested in our bodies.  
For while we live we are always being given  
up to death for Jesus' sake, so that the life of  
Jesus may be manifested in our mortal flesh.  
So death is at work in us, but life in you. Since  
we have the same spirit of faith as he had who



σαρκὶ ἡμῶν. Ὡστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ γεγραμμένον, Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν, εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν. Τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

**Ἀλληλούϊα. Ἦχος β'. Ψαλμὸς 148.**

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. α'.** Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

### **Τὸ Εὐαγγέλιον**

Τῆς ΔΕΥΤΕΡΑΙ ΤΗΣ Θ' ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ ΤΟΥ ΛΟΥΚΑ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**Λουκ. 1. 12 - 15**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον. Καὶ ἔλεγε τῷ κεκληκότι αὐτόν· Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ σε ἀντικαλέσωσι, σε καὶ γενήσεται σοι ἀνταπόδομα. ἀλλ' ὅταν ποιῇς δοχὴν, κἀκεῖνοι πτωχοὺς, ἀναπήρους, χωλοὺς, τυφλοὺς, καὶ μακάριος ἔσθι, ὅτι οὐκ ἔχουσιν

wrote, "I believed, and so I spoke," we too believed, and so we speak, knowing that He who raised the Lord Jesus will raise us also with Jesus and bring us with you into His presence. For it is all for your sake, so that as grace extends to more and more people it may increase thanksgiving, to the glory of God. [RSV]

**Alleluia. Mode 2. Psalm 148.**

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 1:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 2:** Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

### **The Gospel**

Monday of the Ninth Week of Luke

The reading is from the Holy Gospel according to Luke.

**Lk. 14:1, 12-15**

At that time, Jesus entered the home of a certain ruler of the Pharisees on the Sabbath to eat bread. He said also to the man who had invited him, "When you give a dinner or a banquet, do not invite your friends or your brothers or your kinsmen or rich neighbors, lest they also invite you in return, and you be repaid. But when you give a feast, invite the poor, the maimed, the lame, the blind, and you will be blessed, because they cannot repay you. You will be repaid at the

ἀνταποδοῦναί σοι· ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων. Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος ὃς φάγεται ἄριστον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

### **Ὑμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.**

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### **Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 111.**

Εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος. Ἀλληλουϊά.

### **Ὑμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν. Ἦχος β'.**

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

### **ΑΠΟΛΥΣΙΣ**

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναρχάντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ

resurrection of the just." When one of those who sat at table with him heard this, he said to him, "Blessed is he who shall eat bread in the kingdom of God!" [RSV]

### **Hymn to the Theotokos.**

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos. [GOA]

### **Communion Hymn. Psalm 111/112.**

The righteous will be remembered for ever. Alleluia. [RSV]

### **Hymn after Holy Communion. Mode 2.**

We have seen the true light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith, worshiping the undivided Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

### **THE DISMISSAL**

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, the holy martyrs Menas, Victor and Vincent, the holy

Ἄννης, καὶ τῶν ἁγίων Μαρτύρων Μηνᾶ,  
Βίκτωρος καὶ Βικεντίου, καὶ τῆς ἁγίας  
Μάρτυρος Στεφανίδος, ὧν καὶ τὴν μνήμην  
ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν Ἁγίων,  
ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ  
φιλόανθρωπος.

**Κανόνας Νηστείας**

*Κατάλυσις εἰς πάντα.*

martyr Stephanie, whose memory we observe,  
and of all the saints, have mercy on us and  
save us, for He is good and loves mankind.

**Fasting Rule**

*Fast Free: All foods allowed.*